

การปรับตัวของพุทธอนมิกายในกรุงเทพมหานคร



นางทิวารี ไชยิตถนเกียรติ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาไทยศึกษา

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2548

ISBN 974-14-2903-7

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

THE ADAPTATION OF ANNAM-NIKAI IN BANGKOK

Mrs. Tiwaree Kosittanakiat

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Thai Studies

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

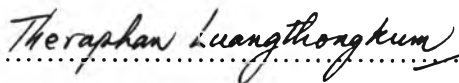
Academic Year 2005

ISBN 974 -14- 2903-7


Copyright of Chulalongkorn University


Thesis Title THE ADAPTATION OF ANNAM-NIKAI IN BANGKOK
By Mrs. Tiwaree Kosittanakiat
Field of Study Thai Studies
Thesis Advisor Associate Professor Suwanna Satha-anand, Ph.D.
Thesis Co-advisor Assistant Professor Prapod Assavavirulhakarn, Ph.D.


Accepted by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Master's Degree

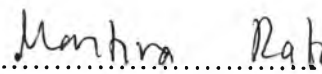

.....Dean of the faculty of Arts.
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

THESIS COMMITTEE


.....Chairman
(Associate Professor Suchitra Chongstitvatana, Ph.D.)


.....Thesis Advisor
(Associate Professor Suwanna Satha-anand, Ph.D.)


.....Thesis Co-advisor
(Assistant Professor Prapod Assavavirulhakarn, Ph.D.)


.....Member
(Assistant Professor Montira Rato, Ph.D.)

ทิวารี โฉมิตชนเกียรติ: การปรับตัวของพุทธอนัมนิกายในกรุงเทพมหานคร (THE ADAPTATION OF ANNAM-NIKAI IN BANGKOK) อ.ที่ปรึกษา:
รองศาสตราจารย์ ดร. สุวรรณฯ สถาอนันท์, อ.ที่ปรึกษาร่วม: ผู้ช่วยศาสตราจารย์
ดร.ประพจน์ อัสววิรุฬหการ, 143 หน้า, ISBN 974-14-2903-7

พุทธอนัมนิกายเป็นนิกายหนึ่งของศาสนาพุทธมหายานจากประเทศเวียดนามได้เข้ามายัง
กรุงเทพฯ ตั้งแต่ช่วงรัตนโกสินทร์ตอนต้น ในระยะแรก พุทธอนัมนิกายมีบทบาทสำคัญในฐานะที่
เป็นศูนย์รวมทางด้านจิตวิญญาณของชุมชนชาวเวียดนามพุทธในกรุงเทพฯ ในระยะต่อมาได้รับการ
อุปถัมภ์จากชุมชนจีนและไทยด้วย ด้วยเหตุผลทางด้านการเมืองและวัฒนธรรม ชุมชนของพุทธ
อนัมนิกายหรือชุมชนวัดฉนวนได้เปลี่ยนจากชุมชนชาวเวียดนามพุทธเป็นชุมชนของชาวจีนและชาว
ไทยพุทธอย่างค่อยเป็นค่อยไป อย่างไรก็ตาม ในช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 นโยบายของรัฐบาล
ไทยต่อประเทศเวียดนามและลัทธิคอมมิวนิสต์ทำให้สมาชิกของชุมชนชาวเวียดนามพุทธไม่ต้องการ
แสดงตนว่าเป็นคนเวียดนามและเริ่มขาดการติดต่อกับวัดฉนวน พุทธอนัมนิกายจึงจำเป็นต้องปรับตัว
ให้เข้ากับสังคมที่เปลี่ยนไปและสภาพแวดล้อมใหม่เพื่อความอยู่รอด ในปัจจุบันนี้ เราจะเห็นได้อย่าง
ชัดเจนว่า คนส่วนใหญ่ที่ทำบุญที่วัดฉนวนนั้นไม่ใช่คนเวียดนามอีกต่อไป แต่เป็นคนจีนและคนไทย

จุดประสงค์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คืออธิบายพัฒนาการของพุทธอนัมนิกายและวิเคราะห์
ความสัมพันธ์ระหว่างการปรับตัวของพุทธอนัมนิกายและการปรับเปลี่ยนของชุมชนคนเวียดนามใน
กรุงเทพฯ รวมทั้งอิทธิพลของการเปลี่ยนแปลงด้านการเมืองและวัฒนธรรมในประเทศไทยต่อชุมชน
วัดฉนวน ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยเสนอว่านอกจากปัจจัยทางด้านการเมืองแล้วความคล้ายคลึงกัน
ทางด้านวัฒนธรรมยังเป็นปัจจัยที่เอื้อต่อการปรับตัวของพุทธอนัมนิกายในสังคมไทยด้วยเช่นกัน
รูปแบบของการปรับตัวของอนัมนิกายที่เห็นได้อย่างชัดเจนคือการปรับตัวทางด้าน โครงสร้าง
กล่าวคือ มีการรับระบบสมณศักดิ์แบบเดียวกับคณะสงฆ์ไทย และด้านการปฏิบัติกิจทางศาสนา เช่น
พิธีกรรมและภาษาที่ใช้ในบทสวดมนต์ เป็นต้น

สาขาวิชา ไทยศึกษา

ปีการศึกษา 2548

ลายมือชื่อนิสิต.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

4680813722: MAJOR THAI STUDIES

KEYWORD: ANNAM-NIKAI/VIETNAMESE BUDDHISM/THAI

BUDDHISM/CULTURAL ADAPTAION/RELIGIOUS ADAPTATION


TIWAREE KOSITTANAKIAT: THE ADAPTATION OF ANNAM-NIKAI IN BANGKOK. THESIS ADVISOR: ASSOC. PROF. SUWANNA SATHA-ANAND Ph.D., CO-ADVISOR: ASST. PROF. PRAPOD ASSAVAVIRULHAKARN Ph.D., 143pp. ISBN 974-14-2903-7

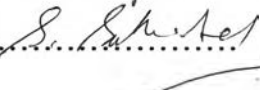
Annam-nikai, a Mahayana Buddhist sect from Vietnam, was brought into Bangkok in the early Rattanakosin period. At first, it played an important role as a main spiritual center for the Vietnamese Buddhist community in Bangkok, later it was also supported by the Chinese and Thai communities. Due to political and cultural factors, the community of Annam-nikai had gradually turned from Vietnamese Buddhist community into Chinese and Thai Buddhist communities. However, after the WWII, due to the Thai government's policy towards Vietnam and communism, members of the Vietnamese community did not want to identify themselves as Vietnamese and began to lose touch with Annam-nikai. In order to exist, Annam-nikai has to adapt itself to the changing society and new environment. It can be seen that today the majority of Annam-nikai's supporters are no longer Vietnamese, but Chinese and Thai.

This thesis outlines the historical development of Annam-nikai and examines the connection between the integration of community and the adaptation of Annam-nikai in Bangkok. It offers a study of the process how political and social changes in Thailand have an impact on the Anam-nikai temple's community. This thesis argues that apart from political factors, cultural similarities provide a favorable condition for the adaptation of Anam-nikai in Thai society. The remarkable adaptation of Annam-nikai can be found in its structure, namely the adoption of Thai Buddhist temple hierarchy, and its practice such as ceremonies and language used in chanting sutras.

Field of Studies Thai Studies

Academic Year 2005

Student's signature:..........

Advisor's signature:..........

ACKNOWLEDGEMENTS

It is a good opportunity for me to express my gratitude to many people who have giving me their contribution and help me in numerous ways during the time I pursued my M.A degree at Faculty of Art at Chulalongkorn University.

First, I thank Achan Thawi Swangpanyangkoon for his introductory articles on the Vietnamese Studies Gazettes about the Vietnamese temples in Thailand. His researches encouraged my inspiration to further research on this topic and write this thesis.

I would like to thank Dr. Suwanna Satha-anand and Dr. Prapod Assavavirulhakarn, who I was privileged to have them as my advisor and co-advisor, for their kindness and patience in guiding me sharpen my argument during writing this thesis. Without their suggestion and supervision, this thesis would not be accomplished. I am sincerely grateful to both of them.

Members of the thesis committee: Dr. Suchitra Chongstitvatana and Dr. Montira Rato who pointed out the weakness in my original draft which allowed me to improve my argument and complete this thesis. I truly thank for their critical advices. My special thanks are sent to Dr. Montira Rato for her encouragement and devotion in helping me finish my thesis.

I also wish to thank the Chief Abbot of Annam-nikai, Venerable Master Thích Kính Chiếu at Kusolsamakhorm temple who has provided me useful information and introduce me to several sources of data which had been used in this thesis. My thanks have to express to Venerable Master Thích Tịnh Liên Samanam Boriharn temple for his valuable information about the history of Annamnikai. My sincere gratitude must extend to other senior monks in Annam-nikai temples who I cannot name them all here.

I thank Khun Ying Ya and other Old Vietnamese descents who agreed to be interviewed for my research but wish to remain anonymous. My valuable information also has been provided by Vietnamese refugees and their children who have recalled their past and experience and shared them with me. I truly am gratitude to their kindness.

Finally, to everyone who lent me support: my family with their support and understanding, my friends in Thai Studies program with their help in editing and exchanging ideas, I wish to express my gratitude and indebtedness to everyone.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Abstract (In Thai).....	iv
Abstract (In English)	v
Acknowledgements.....	vi
Table of contents.....	vii
List of photographs	x
Chapter I INTRODUCTION	1
1.1. Annam-nikai in Thai Buddhism.....	1
1.2. Objectives of the Study.....	3
1.3. Research Methodology	3
1.4. Scope and Organization	4
1.5. Definitions of Terms	5
Chapter II THE VIETNAMESE AND THE DEVELOPMENT	
OF ANNAM-NIKAI IN BANGKOK.....	10
2.1. FORMING COMMUNITIES	10
2.1.1. Pre-Ayuttaya period migration.....	10
2.1.2. Ayutthaya period migration.....	13
2.1.3. Migration of Tôn Thất Xuân during	
Thonburi period	14
2.1.4. Migration of Nguyễn Anh during	
King Rama I's Reign	15
2.1.5. Migration up to WWII	18
2.1.6. Post WWII migration up 1975	20
2.2. DEVELOPMENT OF ANNAM-NIKAI	
IN THAILAND	23
2.2.1 First period – Undefined Time to King Rama II....	24
2.2.2. Second period – King Rama III to King Rama IV.....	27

2.2.3. Third period – King Rama IV to WWII	29
2.2.4. Fourth period – World War II to Present	34
Chapter III CONDITIONS OF ADAPTATION	40
3.1. REPLACEMENT OF VIETNAMESE BUDDHIST BY CHINESE	43
3.1.1. Process of Replacement	43
3.1.2. Thai politics and Policies concerning Vietnamese	47
3.1.3. Impact of Thai policies on Vietnamese people and temples in Bangkok	53
3.1.4. Cultural similarities between Thai and Vietnamese people	62
3.1.5. Cultural similarities between Vietnamese and Chinese people	70
3.2. SUPPORT OF THAI ROYALTY	72
3.3. CONCLUSION	74
Chapter IV FORMS OF ADAPTATION	76
4.1. STRUCTURAL ADAPTATIONS	77
4.1.1. Origin of monks	77
4.1.2. Ecclesiastic order	79
4.2. BEHAVIORAL ADAPTATION	79
4.2.1. Language adaptations	79
a. Daily language	79
b. Written Sutras	82
c. Chanting Sutras	83
d. Naming of monks and temples in Vietnamese	84
4.2.2. Monk's practice	85
a. Ordination and disrobing	85
b. Daily practice	85

c. Adaptation of monastic robes	86
4.2.3. Temple's ceremonies	86
a. Old ceremonies	86
b. Ordination ceremony	89
c. Music used in ceremonies	92
d. Adoption of Thai ceremonies	93
4.3. FUNCTIONAL ADAPTATION	94
4.3.1. Formal contact with lay people	94
4.3.2. Daily life involvement	94
Chapter V CONCLUSION	99
References	102
Appendix A The origin of Annam-nikai	111
Appendix B The Vietnamese Christian community in Bangkok.....	117
Appendix C Questionnaire for Annam-nikai temple's tendants	121
Appendix D Questinnaire for Vietnamese people in Bangkok	126
Biografy	133

List of photographs

Picture No	Page
1. Map of Đại Việt in 1470: Before the Trinh-Nguyen civil war.....	8
2. Map of Đại Việt in 1627: During the Trinh-Nguyen civil war.....	8
3. Map of Vietnam in 1840: Under the Nguyễn Dynasty.....	9
4. Map of Vietnam under 1 st French domination.....	9
5. Map of Vietnam in 1888	9
6. Map of Simon de Laloubère	12
7. Nguyễn Anh attended Court of Siam	17
8. Old written sutra	83
9. Royal Cong Tek ceremony	88
10. Prepare for a Công Đức (Kong Tek) ceremony	88
11. Performing Công Đức (Kong Tek) ceremony	89
12. Novice ordination ceremony at Kusolsamakhorm temple	90
13. Naga ordination ceremony at Thavornvayaram temple	90
14. Naga ordination ceremony at Thavornvayaram temple	91
15. Monk ordination ceremony at Thavornvayaram temple	91
16. Monk ordination ceremony at Thavornvayaram temple	92
17. Prepare for <i>Thing Kra Chat</i> ceremony	93
18. The Master's Altar table of Lâm Tế sect at Phổ Phước temple	95
19. The Master Altar table of Tào Động sect at Long Sơn temple	95
20. Monk's utensils for chanting	96
21. Stars worshipping at Upai Ratchabumrung temple	96
22. Stars worshipping at Upai Ratchabumrung temple	97
23. Stars worshipping at Kusolsamakhorm temple	97
24. Stars worshipping at Kusolsamakhorm temple	97